

## L'écrivain Azouz Begag

### ① Que savez-vous sur le **Maghréb** et les **Maghrébins** ?

- Scannez le code QR avec votre portable et entrez vos idées !



answergarden.ch/962578

- Essayez de définir les mots suivants :

keur

harki

pied-noir

berbère

Aidez-vous  
d'un  
dictionnaire !

- D'où viennent les idées que vous avez trouvées (par exemple des films, des médias, ...) ? Croyez-vous qu'elles correspondent toutes à la réalité ? Si oui et non, pourquoi ?

### ② **Azouz Begag** - un écrivain d'origine algérienne

- Lisez le texte suivant !

Né le 5 février 1957 à Lyon de parents agriculteurs d'origine algérienne, Azouz Begag est un écrivain, homme politique et chercheur en sociologie et économie franco-algérien. Élevé en HLM à la Duchère, il obtient un doctorat en économie à Lyon. Azouz Begag enseigne ensuite à l'École centrale de Lyon puis devient chercheur au CNRS. Son premier roman paru en 1989 „Beni ou le paradis privé“ retrace l'histoire de la discrimination qu'auraient connue les immigrés français d'origine non européenne.

(<http://pratique.leparisien.fr>)

💡 Trouvez des articles, interviews, vidéos, etc. qui parlent d'Azouz Begag et présentez-les aux autres !



## Le gone du Chaâba - un roman d'Azouz Begag

### ① Le **titre** d'un **roman d'Azouz Begag**.

- Le comprenez-vous ? Essayez de deviner sa signification !
- Le titre se compose de deux différentes langues : l'arabe et un dialecte lyonnais. Cherchez les mots sur Internet et essayez de le traduire en français !

## Le gone du Chaâba

### ② Regardez aussi la **couverture** à la page 1, quel serait le sujet du livre ?

- Décrivez le dessin et faites des hypothèses sur le contenu !

---



---



---



---



---



---



#### Vocabulaire utile

à droite  
à gauche  
en haut  
en bas  
au premier plan  
à l'arrière plan

- Lisez la définition à droite !
- Dans son livre, quels **événements de sa vie** pourrait évoquer l'auteur ?



#### roman autobiographique

un roman dans lequel l'auteur inclut des événements appartenant à sa propre vie  
([www.linternaute.fr](http://www.linternaute.fr))

### ③ Azouz Begag a combiné **trois différentes langues** dans le **titre** de son roman.

- Pourquoi l'a-t-il fait ? Avez-vous une idée ? Pensez à sa biographie !



### ④ Maintenant, c'est à vous !

- Imaginez que vous voulez écrire un **roman autobiographique**. Quel titre choisiriez-vous ? Quelles langues combineriez-vous ?
- Réalisez **la couverture** de votre roman autobiographique ! Puis présentez-la devant la classe.



⑤ Lisez le **résumé** du livre et essayez de remplir les trous !

Attention, parfois il faut aussi mettre les mots au pluriel !

Algérie (1x) ami (1x) amitié (1x) appartement (1x) arabe (2x) bidonville (1x) conseil (1x)  
famille (2x) habitation (1x) marché (1x) misère (1x) mot (1x) note (1x) police (1x)  
professeur (1x) rang (1x) école (1x) électricité (1x)

Le roman raconte l'histoire d'Azouz, un mowinz algérien. Il habite au Chaâba, un [ ] à côté de Lyon. Il vit dans une misérable [ ], sans eau ni [ ], à côté d'autres familles arabes qui ont fui la [ ] algérienne. Même s'il travaille bien à l' [ ], il est obligé de travailler au [ ] pour rapporter un peu d'argent à sa famille. À l'école, Azouz se met au premier [ ] et il a même la deuxième meilleure [ ] de la classe lors de la remise d'une composition. Il est très heureux, mais bientôt, certains [ ] de sa classe se moquent de lui à l'école et ils ne le considèrent plus comme un [ ]. Contrairement à ses amis, son père est très fier de lui. Plus tard, son oncle, va se faire arrêter par la [ ] car il est le responsable d'un trafic de viande de mouton. En fait, c'est Azouz qui le dénonce, croyant aider sa [ ]. À cause de cet incident, plusieurs [ ] partent du Chaâba mais le père d'Azouz, Bouzid, refuse de partir. Plus tard, le père d'Azouz accepte sur le [ ] des amis de quitter le Chaâba et les Begags emménagent dans leur [ ] à Lyon. Au début, il n'a pas trop d' [ ] mais quand il entre en 6e au lycée Saint-Exupéry il rencontre son [ ] de français, M. Loubon, qui est un pied-noir. Il l'aide à travailler et une grande [ ] se crée entre eux, ils parlent ensemble de l' [ ] et s'apprennent l'un à l'autre des [ ] arabes.

(<https://fr.wikipedia.org>)

## Nous, les Arabes, on a rien à dire !

① Avant de lire le premier extrait du livre, regardez le **vocabulaire** ci-dessous .

- Entourez les mots que vous ne comprenez pas. Cherchez-les dans un dictionnaire.




---



---



---



---



---

② Quelles sont vos **premières impressions sur Azouz** ?  
Cochez les adjectifs qui correspondent au protagoniste.  
Ajoutez ensuite encore d'autres qualificatifs pour décrire Azouz.

- sûr de soi
- courageux
- content
- en colère
- triste
- ambitieux
- arrogant

- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 



Comparez vos idées avec vos collègues de classe !  
Discutez-en !

### ③ Azouz et les Français

- Remplissez le tableau avec les informations données sur Azouz et sur les élèves français dans le texte !

| Azouz                                      | Les élèves français                               |
|--|---|
| par exemple il vit au bidonville/au Chaâba | par exemple Alain vit au milieu de l'avenue Monin |
|  |   |
|  |   |
|  |   |
|  |   |
|  |   |

- Qui nous raconte l'histoire ? Cet angle influence-t-il le contenu ? De quelle manière ?



Notez vos pensées et discutez-en avec votre partenaire. /pp/p

### ④ L'identité

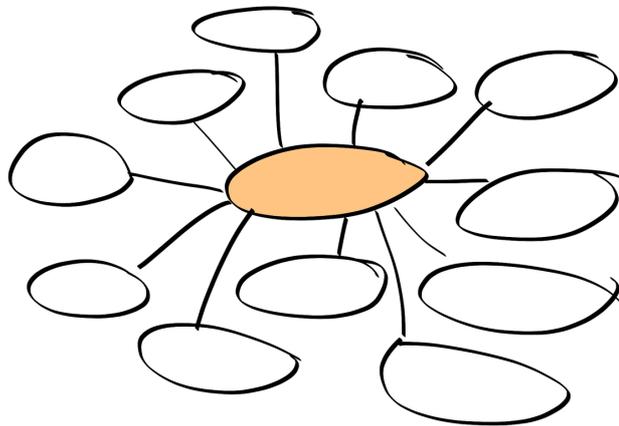
- Comment définissez-vous le mot *identité* ? Qu'est-ce qui fait partie de l'identité ?
- Quelle définition donnée vous plaît le plus ? Pourquoi ? Parlez-en à deux.

 Ensemble des données de fait et de droit qui permettent d'individualiser quelqu'un (date et lieu de naissance, nom, prénom, filiation, etc.) ([www.larousse.fr](http://www.larousse.fr))

 L'identité de l'individu est, en psychologie sociale, la reconnaissance de ce qu'il est, par lui-même ou par les autres. ([www.wikipédia.fr](http://www.wikipédia.fr))

 Données qui déterminent chaque personne et qui permettent de la différencier des autres. ([www.linternaute.fr](http://www.linternaute.fr))

- Remplissez la **carte mentale** avec les éléments qui font partie de votre **identité** !  
Écrivez votre nom au milieu.



Comparez votre carte avec vos collègues. Avez-vous des choses en commun ?

### ⑤ Azouz et ses souhaits

- Lisez la citation suivante :

page 51, ligne 28 - page 52, ligne 4



- Pourquoi Azouz veut-il changer de peau ?  
Imaginez Azouz qui écrit une lettre à son meilleur ami qui explique pourquoi.

Votre lettre doit contenir les éléments suivants:

- elle doit être écrite du point de vue d'Azouz
- elle doit montrer vos sentiments et comment vous vous sentez
- elle doit évoquer les raisons pour lesquelles vous souhaitez être dans les premières places du classement



### *T'es pas comme nous !*

#### ① Reliez les mots qui vont ensemble !

- |                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| le zèle ●          | ○ die Überraschung        |
| évacuer ●          | ○ der Eifer               |
| la stupéfaction ●  | ○ beschimpfen             |
| maudire ●          | ○ verwünschen             |
| expulser ●         | ○ faire sortir            |
| la représaille ●   | ○ nicken                  |
| acquiescer ●       | ○ der Franzose            |
| le Gaouri (arb.) ● | ○ verweisen               |
| insulter ●         | ○ die Vergeltungsmaßnahme |

② **Le conflit en classe**

- Comment jugez-vous le conflit qui a eu lieu dans la classe d'Azouz ?
- Répondez aux questions suivantes ! Donnez votre avis !



Qui ?

\_\_\_\_\_

Quand ?

\_\_\_\_\_

Où ?

\_\_\_\_\_

Comment ?

\_\_\_\_\_

Pourquoi ?

\_\_\_\_\_

Victim/s ?

\_\_\_\_\_

Coupable/s ?

\_\_\_\_\_

③ Le **journal scolaire** apprend ce qui s'est passé et veut publier un article à ce sujet ...

- D'abord, il faut interviewer les personnes impliquées. Coisissez une personne impliquée et imaginez un **interview** entre lui/elle et le journaliste !
- Échangez vos interviews et discutez de différents points de vue !



Comment les personnes impliquées se sentent-elles ? Essayez de vous mettre à leur place !

④ Avec les informations de l'exercice 2 et 3, écrivez un **article** pour le journal scolaire !

- Trouvez un titre captivant !
- Décrivez ce qui s'est passé !
- Rajoutez quelques citations de vos interviews !




---



---



---



---

### ⑤ Moussaoui et son image d'un Arabe

- Comment un Arabe doit-il être aux yeux de Moussaoui ?  
Inscrivez vos idées dans la silhouette !
- En quoi son image des arabes diffère-t-elle de celle d'Azouz ?

---



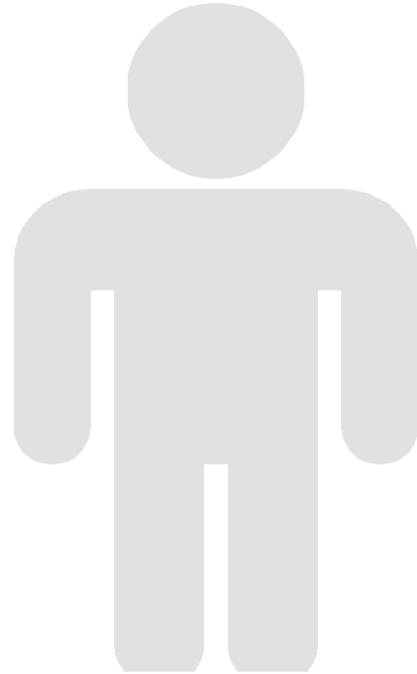
---



---



---



### ⑥ Les concepts d'identité différents

- Essayez de trouver une définition pour *l'identité collective* et *l'identité personnelle* !
- Regardez aussi sur Internet und écrivez la définition qui vous plaît le plus dans l'encadré.



 **identité collective**

p/p

 **identité personnelle**

p/p

### ⑦ Pensez au **conflit entre Azouz et ses collègues arabes** et commentez les citations suivantes en considérant les deux concepts d'identité ! Donnez votre avis personnel !

- Quelles sont les raisons de cette dispute ? Que lui reprochent-ils, ces camarades ?

page 95, ligne 7 - ligne 11



page 95, ligne 18 - ligne 25

page 96, ligne 4 - ligne 6

### ⑧ Azouz et ses langues

- Quelles autres langues Azouz parle-t-il ? Trouvez les mots qui ne sont pas français dans l'extrait du texte !

---



---

- Comment **le maître** d'école réagit-il quand Azouz utilise des mots en arabe pendant la classe ? Comment Azouz se sent-il ?
- Pensez-vous que sa réaction est plutôt positive ou négative ? Pourquoi ? Quelle **réaction** serait meilleure ? À deux, essayer de formuler celle-ci !

<p></p>

---



---



---



---

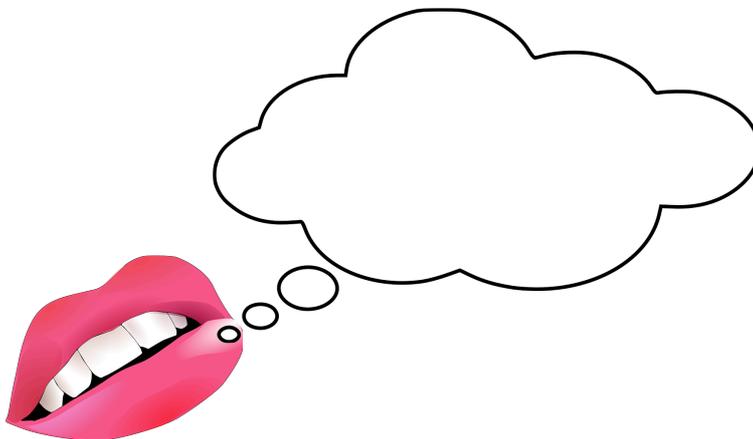


Maitre

### ⑨ Utiliser plusieurs langues en classe

- Écrivez les langues que vous pouvez parler !

💡 N'oubliez pas que les dialectes sont aussi des langues !



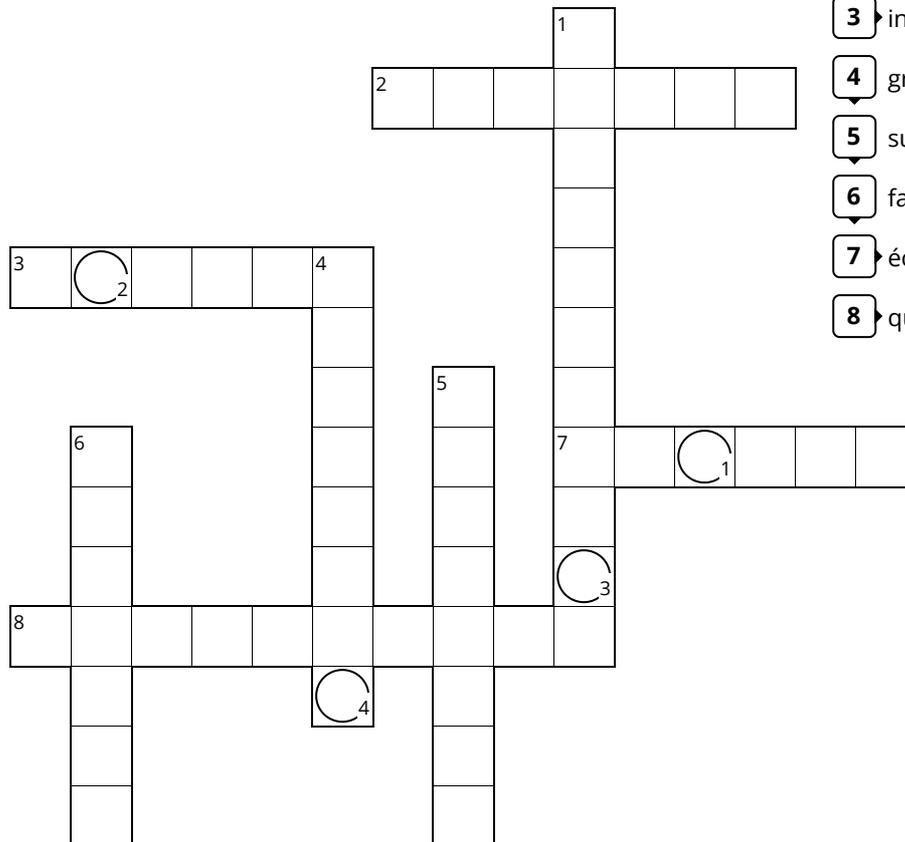
WILLKOMMEN स्वागत  
 欢迎 BIENVENIDA  
**WELCOME**  
 BIENVENUE ようこそ  
 добро пожаловать  
 ترحيب BEM-VINDO

- Avec toute la classe, faites une affiche des langues parlées dans la classe. Soyez créatifs !

## La honte

### ① Un peu de vocabulaire ...

Essayez de trouver les mots inconnus à l'aide du texte !  
Quel est le mot recherché ?



- 1 qn qui vient du même pays
- 2 méchant
- 3 indication
- 4 grand pas
- 5 surpris
- 6 faire semblant
- 7 école
- 8 qui ne peut pas disparaître

### ② Que savez-vous sur **le conflit arabo-israélien** ?

- Regardez cette vidéo en scannant le code QR !



### ③ Pourquoi Azouz dit-il qu'il est **juif** ?

- Trouvez les indices dans le texte !
- A part les raisons d'Azouz, pourquoi pourrait-on **nier son identité** ?  
Réfléchissez-y à deux !

Avez-vous déjà fait une telle expérience ?

#### ④ L'identité complexe d'Azouz

- Lisez la citation suivante:

page 175, ligne 1 - ligne 5



- Le **lieu de naissance** définit-il l'identité culturelle d'une personne . Réfléchissez-y d'un point de vue juridique et personnelle !

#### ⑤ Emma, la mère d'Azouz

- Comment Azouz décrit-il sa **mère** qui l'attend devant l'école ?

Essayez de la dessinez !



#### Binouar

La mère d'Azouz porte un binouar. C'est un des costumes traditionnels d'Algérie, caractéristique de la région de Sétif.

#### ⑥ Pourquoi Azouz a-t-il **honte** de sa mère ?

- Imaginez **une page du journal intime** d'Azouz où...

- il explique les raisons pour lesquelles il a nié sa mère.
- parle de ses sentiments.
- réfléchit comment il pourrait résoudre le problème avec sa mère.



#### ⑦ Interview exclusive

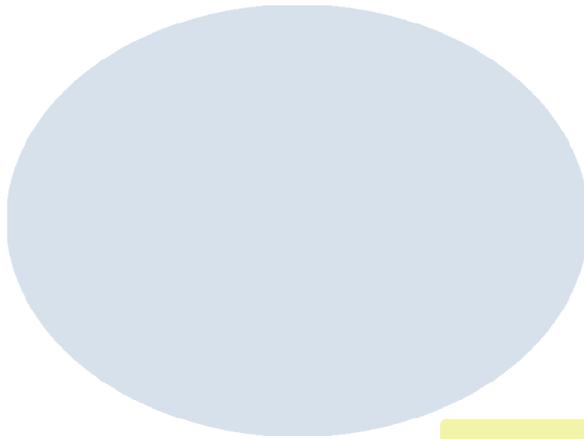
- Réfléchissez à **5 différentes questions** que vous voulez poser à la mère d'Azouz concernant la situation devant l'école !
- Échangez vos questions avec votre partenaire !
- Répondez aux questions que votre partenaire a posées du point de vue d'Emma !
- Jouez après cette interview !



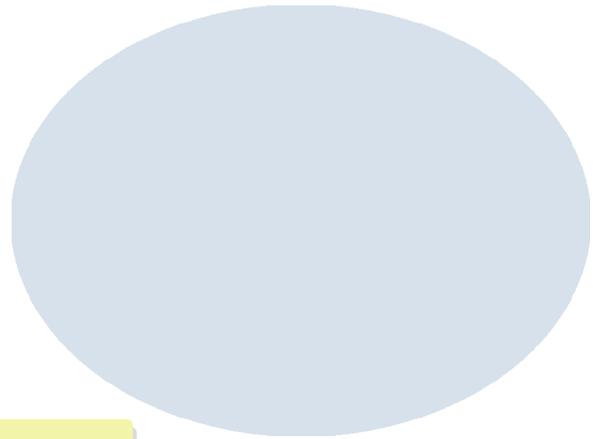
Pensez surtout aux sentiments d'Emma !  
De quelle manière diffèrent-ils de ceux d'Azouz ?

- ⑧ Le costume folklorique d'Emma montre son appartenance à la culture arabe. Reconnaît-on toujours la **culture** d'une personne à cause de son **apparence** ?

- Trouvez des éléments culturels qui sont visibles et et d'autres qui restent invisibles !



**visible**



**invisible**

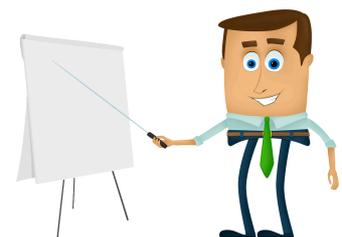
Peut-on donc attribuer une seule culture à une personne à cause de son apparence ?

### Monsieur Loubon

- ① Lisez l'extrait du texte ...

- Trouvez un **titre** convenable !
- Faites une **liste de vocabulaire** avec les mots les plus importants du texte !

| français | allemand |
|----------|----------|
|          |          |
|          |          |
|          |          |
|          |          |
|          |          |
|          |          |
|          |          |



② **Évaluez le nouveau professeur, Monsieur Loubon !**

- Trouvez des catégories pour évaluer M. Loubon, par exemple sévérité, comportement envers les élèves, etc. !
- Justifiez votre évaluation et donnez votre avis personnel !



De quelle manière diffère-t-il du maître de son ancien école ?

---



---



---

③ **Les pieds-noir ...**

- Quel est le **sentiment** de M. Loubon, en tant que pied-noir, **envers l'Algérie** ?  
Comment décrit-il son ancienne patrie ?  
Cherchez les passages dans le texte !




---



---



---



---



---



---

④ Imaginez la **réponse** d'Azouz !

- M. Loubon appelle Azouz qui n'est jamais allé en Algérie un algérien.  
Qu'est-ce que le garçon pourrait-il reprendre?  
Est-il d'accord?



Azouz:

---



---



---

Qu'est-ce que les deux ont-ils quand-même en commun ?/p

⑤ M. Loubon apprend des **mots arabes** à Azouz

- Pourquoi le professeur le fait ?
- Qu'est-ce que cela signifie pour Azouz qui voulait nier son côté arabe ?
- Est-il important de connaître ses racines culturelles ?  
Si oui ou non, pourquoi ?
- Discutez-en à deux !

⑥ Pensez-vous qu'Azouz accepte finalement **ses origines culturelles** ?

- Comment se présenterait-il après les cours de M. Loubon ?  
A-t-il changé d'avis en ce qui concerne son identité ?
- Faites un court **portrait** de lui !




---



---



---



---



---

Comparez le portrait avec votre description d'Azouz au début ! Quelles sont les différences ?

## Résumons !

① Avez-vous **aimé** les extraits du livre ?

- Notez 3 choses que vous avez aimées et 3 choses qui vous ont déplues.



② Imaginez une **fin** ...

- Comment le chemin d'Azouz pourrait-il continuer ?
- Azouz est-il heureux ? Si oui ou non, pourquoi ?



③ **Soyez créatif !**

- Faites une vidéo, un dessin, un texte, ... qui résume le texte *Le gone du Chaâba* !
- Montrez-y ce que vous avez appris.
- Échangez après vos réalisations !



④ Pensez encore une fois au remue-méninges du début.

- Votre **image du Maghréb et des Maghrébins** a-t-elle changé ? De quelle manière ?
- Parlez-en avec votre partenaire !

